

## Á

1. **Aki á-t mond, mondjon bé-t is (bé-t is mondjon).**

– **Aki á-t mondott, annak bé-t is kell mondania.** 1851

**Eng** Who says A must say B. (1838) | In for a penny, in for a pound. (1695)

**Est** Kes A ütleb, peab ka B ütlema (ütelgu ka B).

**Fre** Qui dit A doit dire B.

**Ger** Wer A sagt, muß (auch) B sagen. (1716) | Wenn schon, denn schon.

**Ita** Chi dice A, bisogna che dica B. | Chi dice uno, dice due.

**Pol** Kto powiedział A, musi powiedzieć B. | Kto A powiedział, ten musi i B powiedzieć. (1888)

**Por** Quem diz A também diz B.

**Spa** Quien dice A, debe decir B. | No hay primera sin segunda.

**Jap** Ha mérget eszel, az egész adagot edd meg. *Doku kurawaba, sara made.* | Hajó, amelyre már felszálltunk. *Norikakatta fune.*

*Irod.* BH-23/1, CD-137/1, 223/1, D-1.1, FL-134/28, G-10/18, IG-47, K-1.3/4, MP-238, ODP-165, 278, P-1.1, P-2.1, R-51/1, Ś-1, SP-1/1, SR-1.1, SN-21/1, TT-83, 469, VG-1.39/1, W-1.1/3

## AD

2. **Kétszer ad, aki gyorsan/hamar ad.** 1864, EU-101 (31), L

**Eng** He gives twice who gives quickly/promptly. (1385)

**Est** Kahevõrra annab, kes ruttu annab.

**Fre** Qui donne tôt/vite donne deux fois.

**Ger** Wer schnell gibt, gibt doppelt. | Doppelt gibt, wer schnell/gleich gibt.

**Ita** Chi dà presto/subito, dà due volte. | Chi dà presto, raddoppia il dono.

**Pol** Dwa razy daje, kto prędko daje.

**Por** Rápida ajuda é dupla ajuda. | Quem cedo dá (dá logo), dá duas vezes.

**Spa** Quien presto da, dos veces da. | Quien da primero, da dos veces.

**Lat** Inopi beneficium bis dat qui dat celeriter. (Publilius Syrus [Kr. e. 1. sz.]: *Sententiae*) | Bis dat qui cito dat. (Erasmus) | Plus dat, qui tempore dat.

**Jap** Amint kérik, máris megadják. *Negattari, kanattari.*

*Irod.* A-352, BH-192/1, BI-177, D-1.142, DG-4, EV-2974, FL-75/19, IG-461, KDJ-885/1.5, LC-409/97, M-855, 908, NGY-2.103, OD-304/2, ODP-129, P-1.3, P-2.4, Ś-89, SR-101, SS-946, SzGy-1.410, SzGy-2.76, V-24, 1327, VG-1.39/14

## ÁGY

### 3. **Ki mint veti ágyát, úgy alussza álmát.** 1794, EU-86 (37) **– Ahogy veted ágyadat, úgy aluszod álmodat.**

**Eng** As you make your bed, so you must lie upon it. (1590)

**Est** Kuidas sa aset teed, nõnda und nãed.

**Fre** Comme on fait son lit, on se couche.

**Ger** Wie man sich bettet, so liegt/schlãft man.

**Ita** Come (ci) uno si fa il letto, così (ci) (si) dorme.

**Pol** Jak sobie pościelisz, tak się wyśpisz.

**Por** Quem boa cama fizer nela se deitarã.

**Spa** Según se hace uno la came, así se acuesta.

**Lat** Dormit in utramvis aurem, quem cura relinquit.

**Jap** Te tetted, viseled a következményt. *Jigō, jitoku.*

*Irod.* A-693, D-2.655, DG-11, EV-404/A, FL-147/10, KA-396, KDJ-521/3.3, LC-791/587, MD-397, OD-502/1, ODP-200, P-1.7, P-2.7, Ś-424, SR-86, SS-1906, VG-1.41/54

## AJÁNDÉK

### 4. **Ajándék lónak/csikónak ne nézd a fogát.** 1598, EU-5 (48), L **– Ajándék marhának nem kell a fogát/szarvát nézni.**

**Eng** Never/Don't look a gift horse in the mouth. (a 1510)

**Est** Kingitud hobuse suhu/hammast ei vaadata.

**Fre** À cheval donné on ne regarde pas (à) la bouche (les dents).

**Ger** Einem geschenkten Gaul sieht/guckt/schaut man nicht ins Maul.

**Ita** A caval donato non si guarda in bocca.

**Pol** Darowanemu koniowi nie patrzã/(zaglãda się) w zęby.

**Por** A cavalo dado não se olha ao dente (os dentes).

**Spa** A caballo regalado, (no le mires)/(no hay que mirarle) el diente.

**Lat** Noli equi dentes inspicere donati. (Szent Jeromos [331–340 – 417–418]: *Kommentár az Efezusi levélhez*, Erasmus) | Cum datur sonipes gratis, non inspicies dentes. | Donato non sunt inspicienda ora caballo.

**Jap** Kritika egy ajándékra. *Morai mono-ni kujō.* | Egy meleg öltözet nyáron is jó ajándék. *Morau mono wa natsu mo ko-sode.*

*Irod.* A-426, BD-4.4.9.6, BI-228, D-2.305, DG-545, EV-3800, FL-80/5, G-47/8, KR-465/2, LC-298/1009, M-8, MD-206, ME-15, 136, OD-301/1, ODP-128, P-1.9, P-2.9, P-3.2, R-511/1, Ś-210, SR-5, SS-27, TT-414–415, V-8, 11, VG-1.41/63

## ALKALOM

### 5. **Alkalom szüli a tolvajt.** 1713, KL

**Eng** Opportunity makes a/the thief. (c. 1220) | An open door may tempt a saint. (1659)

**Est** Pahal hoidjal mitu varast.

**Fre** L'occasion fait le larron.

**Ger** Gelegenheit macht Diebe.

**Ita** L'occasione fa il/(l'uomo) ladro.

**Pol** Okazja czyni złodzieja.

**Por** A ocasião faz o ladrão.

**Spa** La ocasión hace al ladrón. | En arca abierta, el justo peca.

**Lat** Occasio facit furem.

*Irod.* A-915, D-1.572, DG-17, LC-1039/24, FF-70/30, FL-169/3, 6, IG-518, KA-395, M-525, MD-341, OD-599/1-600/1, ODP-241, P-1.13, P-2.19, R-531/1, Ś-683, SS-3879, V-39, VG-1.43/100

## ALMA

### 6. **Egy rohadt alma százat/(száz jót) is elront.** 1890 KL

**Eng** The rotten apple injures its neighbour(s). (1340)

**Est** Üks mädamuna rikub terve pudru ära (kõik pudru).

**Fre** Une pomme gâtée en gâte cent.

**Ger** Ein fauler Apfel steckt den andern (*oder* hundert gesunde) an.

**Ita** Una pera fradicia ne guasta un monte (un'altra).

**Pol** Jedno zgniłe jabłko wszystkie zarazi.

**Por** Uma maçã pode apodrece (pode apodrecer) um cento. | Uma ovelha ranhosa deita um rebanho a perder.

**Spa** La manzana podrida pierde a su compañía.

**Lat** Pomum compunctum cito corrumpit sibi iunctum.

**Jap** Egy rohadt őszibarack százat elront. *Ittō kusurite hyaku tō sonzu.*

*Irod.* A-1056, EV-14996, FL-29/3, KDJ-104/2.6, M-511, MD-166, OD-684/2, ODP-273, P-1.15, Ś-180, SR-1.6, VG-1.44/112

*Lm.* Egy rühes *juh* az egész nyáját megrontja. (170.)

### 7. **Nem esik messze az alma a fájától.**

**– Az alma nem esik messze a fájától.** 1620 MW-52–60, EU-48 (43)

**Eng** The apple never falls far from the tree. (1839) | A chip of the (same) old block. (c. 1626)

- Est** Őun/Käbi ei kuku kännust kaugele.
- Fre** Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre.
- Ger** Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (16. sz.)
- Ita** Il frutto non cade mai lontano dall'albero. | Il frutto cade non lontano dall'albero.
- Pol** Niedaleko pada jabłko od jabłoni. | Niedaleko jabłko pada od jabłoni.
- Por** Os exemplos vêm de cima.
- Spa** El fruto no cae lejos del árbol. | De tal palo, tal astilla.
- Lat** Non procul a proprio stipite/stemmate poma cadunt. | *Broederus, C.G.: Lectiones Latinae (1822)*
- Jap** A dinnye indáján nem terem tojásgyümölcs. *Uri-no tsuru-ni nasubi-wa naranu.* | A fa gyümölcse a fa gyökeréhez esik le. *Ki-no mi-wa moto-he otsuru.*
- Megj.** A második észtváriáns jelentése: *Nem esik messze a toboz a fájától.* Hasonló változat található a finnben, karjalaiban, vepszében is. (EU-48)
- Irod.** CO-6/2, D-1.105, DG-18, EV-4910, 12800, FL-18/8, KA-395 (var), KDJ-305/7, 8, M-281, MD-166, ME-16, OD-121/2, ODP-8, P-1.16, P-2.21, S-181, SR-48, SzGy-2.731, TT-746, VG-1.43/107

## ALSZIK

**8. Aludjunk rá egyet! – Alszik egyet rá.** 1851 G

- Eng** Night is the mother of counsel. | The best advice is found on the pillow. | The night will give you counsel. | Night brings counsel. (1590)
- Est** Hommik on targem kui õhtu.
- Fre** La nuit porte conseil.
- Ger** Gute Gedanken kommen (*oder Guter Rat kommt*) über Nacht.
- Ita** La notte porta consiglio. | La notte è la madre dei consigli.
- Pol** Noc przynosi radę
- Por** A noite é boa conselhoeira. | O travesseiro é bom conselhoeiro.
- Spa** La noche es buena consejera. | Antes de hacello, dormir sobre ello. | Antes de hacer viada, consulta/consultalo con la almohada.
- Lat** In nocte consilium. | Consilium sub mane nascitur. | De mane consilium.
- Forr.** Menander (kb. Kr. e. 340–kb. 290) (görögül).
- Irod.** DG-20, FL-3/33, IG-349, M-127, MD-328, NGY-2.24, P-2.22, ODP-227, S-476, SR-1.8, VG-2.24/84

## ANYA

**9. Amilyen az *anya*, olyan a *lánya/leánya*.** 1851, EU-21 (44), B

**Eng** Like mother, like daughter. (a 1325)

**Est** Kuidas ema, nõnda tütar. | Missugune on ema, niisugune on tütar.

**Fre** Telle mère, telle fille.

**Ger** Wie die Mutter, so die Tochter.

**Ita** Quale madre, tale figlia. | Quale/Tale la madre, tale la figlia. | Alla madre la figlia.

**Pol** Jaka matka, taka córka.

**Por** Tal mãe, tal filha.

**Spa** Cual es la madre, así las hijas salen.

**Lat** Sicut mater, ita et filia ejus. (Vg, Ezékiel 6,44) | Ut mater, ita filia. | Qualis erat mater, filia talis erit.

*Megj.* Megtalálható a *Talmud* (Kr. u. 1–8. század) Nasim (Házassági Törvények) című fejezetében is (BI-579).

*Irod.* BI-579, DG-21, EV-649, FL-128/9, FF-471/389, KDJ-1112/3.5, LC-837/61, M-235, MD-276, ME-17, ODP-217, P-1.19, P-2.24, Š-262, SR-21, TT-418, VG-1.45/136

**10. Nézd meg az *anyját*, vedd el (kérd meg) a *lányát*.** 1794 EU-21 (v<sub>2</sub>, v<sub>3</sub>) (17)

**Eng** Take a vine of a good soil and the daughter of a good mother. 1642

**Est** Varssa vaadatakse mārast, tütart tunnistakse emast.

**Fre** De bon plant plante de vigne, de bono mère prends la fille.

**Ger** Willst du (gern) die Tochter han, sieh vorher die Mutter an. (1837) | Wer will zur Ehe die Tochter han, sieh' zuvor die Mutter an.

**Ita** Chi vuole la figlia, guarda la mamma. | Di buona terra to'/prendi la vigna – di buona madre to'/prendi la figlia.

**Pol** Jaka brzoza, taka korka, jaka matka, taka córka. (1854)

**Por** De boa cepa a vinha e deboa mae a filha.

**Spa** De buena vid planta la viño, de buena madre toma la hija. (1509)

**Lat** Presumitur bonus de bono genere natus.

**Jap** A nyugati közmondás fordítása: A lány helyett nézd meg az anyját. *Musume-wo miru yori, haha-wo miyo.*

*Megj.* Megtalálható a *Talmud* (Kr. u. 1–8. század) Nasim (Házassági Törvények) című fejezetében is (BI-579).

*Irod.* A-511, BH-587/1, D-2.446, OD-860/2, P-1.21, P-2.25, PC-133/123, PE-93–96, VG-1.45/143, W-4.1224/104